

Принцип кросс-системности – эффективный подход к унификации заимствованных терминов, позволяющий «уравновесить» две терминосистемы (англизацию и русскоязычную), выявить наиболее приемлемые стратегии передачи терминов (включая подбор внешней формы терминологической единицы и корректировку дефиниции), функционирование которых в двух системах специфично. Причина такой специфичности заключается не столько в лингвистических особенностях двух рассматриваемых языков, сколько в том, что данные языки обслуживают разные ценностные системы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: Учеб. пособие / Е.И. Голованова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 224 с.
2. Некрасова, Т.П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.П. Некрасова. – М.: МГУ, 2013. – 32 с.
3. Попкова, Е.М. Arbitrazh vs arbitration: терминологические ловушки в русско-английском переводе реалий российской судебной системы / Е.М. Попкова // Филологические науки в МГИМО. – 2011. – № 46. – С. 98–109.
4. Прокопеня, Г.В. Семантика понятия «кросс-культурный подход» / Г.В. Прокопеня // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2007. – Сер. 6. Вып. 3. – С. 63–70.
5. Скворцов, О.Ю. Третьейское разбирательство предпринимательских споров в России: проблемы, тенденции, перспективы / О.Ю. Скворцов. – М.: Волтерс Клувер, 2005. – 704 с.
6. ADR Terminology – Responses to NADRAC Discussion Paper. – National Alternative Dispute Resolution Advisory Council, 2003. – 63 p.

О ТИПОЛОГИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ ABOUT TYPOLOGY OF LINGUISTIC NOMINATIONS

В. В. Криворот

V. V. Krivorot

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: victoriakrivorot@gmail.com

В статье рассматриваются особенности типологии лингвистических номинаций, которая может основываться на анализе значения, смысла и объема обозначаемого. В ходе исследования выявлены и описаны типы номинаций, которые были определены исходя из следующих параметров: иерархия номинаций, функция номинаций, именуемый объект, внешняя форма наименования, способ наименования, субъект речи и адресат, парадигматический и синтагматический аспекты номинации.

Ключевые слова: номинация, типология, лексическая номинация, пропозитивная номинация, дискурсивная номинация, прямая и косвенная номинация, транспозиция.

The article deals with the peculiarities of the typology of linguistic nominations, which can be based on the analysis of the meaning, significance and volume of the denotatum. The types of nominations were identified and described in the course of the research on the basis of the following parameters: the hierarchy of nominations, the function of nominations, the denotatum, the form of the name, the nomination method, the subject of speech and the addressee, the paradigmatic and syntagmatic aspects of the nomination.

Key words: nomination, typology, lexical nomination, propositional nomination, discursive nomination, direct and indirect nomination, transposition.

Многоаспектность явления номинации заставляет лингвистов вновь и вновь обращаться к вопросам, связанным с ономазиологической природой единиц языка, выявлением принципов, способов и средств номинации в различных группах лексики, изучением номинативной техники, разрядов номинативных единиц и т. д. Типология номинаций может основываться на анализе значения (характера обозначаемого), на анализе смысла (внутренней формы наименования), а также на анализе объема обозначаемого (семантическая сторона номинации) [3, с. 47].

Выделяют три основных вида номинации: лексическая номинация (через слово и словосочетание), пропозитивная номинация (через предложение) и дискурсивная номинация (номинация через текст) [6, с. 121].

При лексической номинации имеет место простая предметная соотнесенность. Необходимым условием лексической номинации является знакообразование. А.А. Уфимцева отмечает, что слово как знак – это «последовательность фонем и/или графем, наделенная в языке определенным концептуальным содержанием, вызывающим у носителей языка одинаковое представление (понятие), которое становится значением единицы, обретающей статус словесного знака» [4, с. 10–11]. Слово, называя предмет, явление окружающей действительности, служит именем не только единичного предмета или явления, но и названием всей совокупности подобных ему объектов, тем самым являясь наименованием всего класса.

Источником пропозитивной номинации является не конкретный предмет или явление, а связь предметов, явлений, свойств, процессов (событие, ситуация).

При дискурсивной номинации имеет место установление соотношения между событиями или ситуациями.

Типы номинаций могут быть выявлены по следующим параметрам: иерархия номинаций, функция номинаций, именуемый объект, внешняя форма наименования, способ наименования, субъект речи и адресат, парадигматический и синтагматический аспекты номинации.

Что касается иерархии номинаций, то выявление доминантных и рецессивных типов возможно при исследовании конкретного языка. Однако в функционально-генетическом аспекте выделяют исходные (первичные) и производные (вторичные) типы номинаций. Результаты первичной номинации осознаются носителями языка как первообразные: рус. *челн*, *паром*. Производность таких номинаций можно установить благодаря этимологическому анализу. Под первичной или прямой номинацией понимают форму «которая используется в своей первичной функции для обозначения данного объекта в данных условиях <...>». Однако в силу языковой асимметрии одна и та же форма может приспосабливаться для обозначения иных объектов или выполнения иных функций, в то время как, с другой стороны, данный объект может получать иное именование. Так образуются в семасиологическом аспекте – вторичные функции, а в ономасиологическом – вторичные или косвенные номинации» [6, с. 243]. Примером косвенной номинации является, рус. *десятка* ‘цифра 10’, а также ‘десятивесельная лодка, шлюпка’.

Ядерными формами прямых номинаций являются: знаменательное слово для элементов ситуации; словосочетание для сложного элемента; простое предложение для события (ситуации) и сложное предложение для событий, взятых в отношении. Каждая из этих структур может в качестве косвенной номинации приспособиться для обозначения других номинатов.

Вторичная номинация предполагает переосмысление уже существующих номинативных единиц, при этом некоторые признаки значения входят в значение нового наименования. В основе вторичной номинации лежит сопоставление двух предметов, явлений действительности или двух признаков предметов на основе существующих между ними отношений. Основными способами переосмысления являются метонимия и метафора, которые предполагают номинацию нового предмета на основе второстепенных, несущественных признаков другого предмета, при этом происходит своеобразное смещение или перенос значения.

Различают два типа вторичной номинации:

– непрямая (мотивированно-опосредованная) самостоятельная номинация, которая обладает автономной направленностью сигнификата имени на действительность (например, *кукушка* ‘лесная

перелетная птица, обычно не вьющая своего гнезда и кладущая яйца в чужие’, а также ‘*ист.* небольшой маневровый паровоз (от буквенного обозначения его серии – *K*)’; ‘поезд местного значения на железнодорожных ветках’; ‘*разг.* вражеский снайпер, стреляющий откуда-л. сверху (с дерева, из окон чердаков и т. п.)’.

– косвенная несамостоятельная номинация, при которой сигнификат наименования характеризуется направленностью на обозначаемый элемент действительности только при условии совместного употребления с другой номинативной единицей или рядом единиц, т. е. в рамках определенного номинативного контекста (например, *свадебный поезд, сжечь свои корабли* и др.). В данном случае происходит опора на понятийно-языковое содержание другой единицы [6, с. 74–75].

В основе стилистически маркированной знаковой репрезентации лежит опосредованное человеческим сознанием отношение через знак познающего субъекта к объективной действительности, при этом происходит приглушение номинативного значения слова и выдвижение окказиональных сем отрицательной или положительной эмоциональной направленности [5, с. 106].

Примерами внутриклассных транспозиций, которые образуются на пересечении однотипных структур, являются, например, перевод номинации в другую часть речи с помощью транспозиционных формантов (при конверсии такой формант отсутствует, поэтому соотносительность номинации с номинатом зависит от окружения); замена одного типа отношений в словосочетании другим; замена одной структурно-семантической модели предложения другим и т. д.

Межклассные транспозиции связаны с конденсацией и развертыванием номинаций. Косвенные номинации по внешней форме могут быть развернутыми (аналитическими и фразеологизированными) и свернутыми или конденсированными. Примером развернутой номинации является обозначение одного элемента с помощью словосочетания. Примером конденсированной номинации является представление сложного элемента вместо словосочетания одним словом или использование словосочетания вместо предложения [6, с. 263–267].

По внутренней форме косвенные номинации могут быть абстрактными (при генерализации или семантической нейтрализации происходит устранение дифференциальной семы), переносными или транспонированными (при метафорических и метонимических переносах) происходит замена одной дифференциальной семы другой) и десемантизированными или утратившими соотносительность

с обозначаемым (при десемантизации устраняется даже родовая архисема) [6, с. 245].

На основании функции различают языковые (виртуальные) и речевые (актуальные) номинации, которые различаются по характеру номината. В языковой системе номинатом (объектом обозначения) является сигнификат (мысленный конструктор, общее понятие), а в актуализированной речи – денотат (реальный предмет, признак, действие и т.д.), который объективно дан и не зависит от языка и говорящего. Основными факторами, определяющими выбор номинации объекта в процессе речеобразования являются: стиль повествования, количество содержащейся в значении имени информации, логико-синтаксическая структура предложения, коммуникативная функция, объем знаний собеседника, место сообщения в тексте, ситуация общения (прагматический аспект речи), этические нормы и др.

В зависимости от характера обозначаемого объекта различают элементную и событийную номинацию. Элементная номинация обозначает некий элемент действительности: предмет, мысленный или реальный объект, качество, процесс, отношение. Когда речь идет о событийной номинации, в качестве номината здесь выступает микроситуация, то есть факт или событие, которые состоят из нескольких элементов. Внешней формой такой пропозитивной номинации выступает предложение, строительным материалом которого являются слова и морфемы. Событие как номинат высказывания представляет собой сложное явление и включает ряд аспектов: тематический, стилистический, психологический, информативный. И элементная и событийная номинации имеют две разновидности: языковую и речевую. Для обозначения двух функциональных разновидностей событийной номинации в языкознании используются два термина: «структурно-семантическая модель предложения» (виртуальная модель предложения) и «высказывание» [2, с. 335–339].

Исходя из аспекта внешней формы выделяют самостоятельную номинацию (лексическую) и несамостоятельную номинацию (интонационные, грамматические средства) (например, оппозиция наречия *внутри* и предлога *в*). Лексическая номинация позволяет обозначить предметы, явления, процессы и т.д. с любой степенью подробности. С помощью грамматических средств можно, например, обозначить разницу между единичным предметом и множеством, образовательные суффиксы позволяют обозначить различие между взрослой особью и детенышем (*кот* – *котенок*) и т. д.

Аспект способа обозначения позволяет различать номинации по связанности или обособленности обозначения; по внутренней форме (характеру признака, который был взят в качестве основы номинации) и по связи внешней структуры и значения слова (т.е. по степени мотивированности).

На основании признака связанности / обособленности номинаций выделяют расчлененные / нерасчлененные номинации; самостоятельные / несамостоятельные номинации; непосредственные / опосредованные номинации.

Расчлененная номинация обозначает несколько элементов и состоит из компонентов, которые обозначают соответствующие элементы, например, название животного и его пола могут выражаться отдельными морфемами (*волч-иха, гус-ыня, тигр-ица*). В нерасчлененной номинации такие элементы обозначаются совместно (*кобыла, корова*).

При непосредственной номинации объект обозначается тем названием, которое для него существует, а при опосредованной номинации, средствами которой могут выступать местоименные и дейктические элементы, наименование объекта зависит от ситуации разговора, предшествующего обозначения объекта и т.д. Так, например, указательные местоимения-прилагательные *этот, эти, тот, та, те* и т.д. являются опосредованной номинацией самого объекта по отношению к участникам речи. Местоименные прилагательные *другой, такой, тот же самый* являются опосредованной номинацией качеств. Местоименные наречия *здесь, там, туда, тогда*, предлоги *впереди, кругом, позади* и др., наречия *так, по-своему, по-другому* и др. выступают в качестве опосредованной номинации обстоятельств, отношений и качеств действия [2, с. 335–339].

Учет внутренней формы (характера признака, взятого в основу наименования) позволяет различать обобщенную / индивидуализирующую (узкую) номинацию; квалификативную / релятивную номинацию.

Так, предмет может быть назван на основании разных признаков: собственных (размер, цвет, форма, устройство, поведение и т.д.) и относительных, т.е. тех, которые отражают связи данного предмета с другими предметами (последовательность, пространственные отношения, функции и т.д.). Исходя из этого существуют квалификативные (*долгуша, розвальни*), релятивные (*отец, сосед* и др.) и смешанные номинации (*дочь, бабушка* и т.д.).

Как в разных языках, так и внутри одного языка номинации могут отличаться своими объемами. В языковой системе существуют

гиперонимы (слова с широким значением) и гипонимы (номинации более узкого значения). Индивидуализирующая номинация более сложна в отношении семантики, так как в ней сочетается несколько признаков.

По мотивированности языкового знака различают мотивированную / немотивированную номинацию. Мотивированные номинации в свою очередь делятся на абсолютно / относительно мотивированные (*тархтеть*, *пыхтеть* / *сторожев-ик*); полностью / частично мотивированные (*свин-ина* / *бужен-ина*); прямо / косвенно мотивированные (*лед-о-ход* / *в-бить*); сильно / слабо информативно мотивированные (при ясности ситуации предпочтение зачастую отдается номинациям более обобщенного характера: *вещь*, *штука* и др.) [2, с. 335–339].

При выборе номинации говорящий учитывает отношение субъекта к адресату, социальный аспект, ситуацию общения и отношение адресата к предмету разговора. Социальный аспект обуславливает употребление общеупотребительной или социально отмеченной номинации.

Что касается отношения номинатора к объекту, то можно выделить объективную номинацию и оценочную номинацию (рациональную и эмоциональную: *упасть* / *шлепнуться*, *взять* / *отхватить*, *автомобиль* / *колымага*, *лодка* / *корыто* и т. д.).

Парадигматические типы номинаций.

На уровне сигнификатов различают следующие типы номинаций: равнообъемные синонимические номинации отражают тождественные отношения (рус. *поехать* и *тронуться* [7, с. 179]); разнообъемные номинации отражают отношения включения (гиперонимы, гипонимы). Гиперонимы противопоставляются гипонимам по следующим аспектам: абстрактные / конкретные обозначения; нейтральные / экспрессивные наименования; общеупотребительные / социально отмеченные номинации; соподчиненные номинации отражают отношения внеположенности (например, *спутники* (по обеду) вместо *сотрапезники*); антонимические номинации отражают отношения контрадикторности (*приехать* / *уехать*, *день* / *ночь*, *белый* / *черный* и т. д.); переносные номинации основаны на отношении перекрещивания между сигнификатами. Переносные номинации имеют два подтипа: метафорические (обозначение на основе сходства) и метонимические обозначения (предмет называется по его части, материалу, происхождению, связям и т. д.).

На уровне денотатов различают разноаспектные номинации, которые обусловлены тем, что предмет получает разные названия

в зависимости от того, какой различительный признак был выбран именуемым субъектом. Такие номинации имеют два подтипа: квалификативные и релятивные номинации [2, с. 355–357].

Синтагматические типы номинаций.

Все номинации делятся на автономные (не зависящие от других номинаций в высказывании) и неавтономные (обусловленные синтагматически). В то же время неавтономные номинации делятся на повторные (когда называется предмет, уже названный ранее) и синтагматически обусловленные, когда номинация объекта зависит от другого номината, связанного с ним семантически и синтаксически (например, обычный способ передвижения для воды – *течь*, для транспортного средства – *ехать*). Если же в номинации сочетаются реально несовместимые объекты, то одно из наименований является косвенной номинацией (*река времени, время бежит, стоит тишина* и др.) [1, с. 230–293].

Таким образом, типология номинаций может основываться на анализе значения (характера обозначаемого), смысла (внутренней формы наименования), а также на анализе объема обозначаемого (семантическая сторона номинации). Типы номинаций могут быть выявлены по разным параметрам: иерархия номинаций, функция номинаций, именуемый объект, внешняя форма наименования, способ наименования, субъект речи и адресат, парадигматический и синтагматический аспекты номинации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак, В.Г. К типологии лингвистических номинаций / В.Г. Гак // Языковая номинация (Общие вопросы): сб. ст.; редкол.: Б.А. Серебренников (отв. ред.) [и др.]. – М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1977. – С. 230–293.
2. Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1998. – 768 с.
3. Криворот, В.В. Закономерности номинации транспортных средств (на материале русского, английского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В.В. Криворот. – Минск, 2015 – 311 с.
4. Уфимцева, А.А. Лексическая номинация (первичная нейтральная) / А.А. Уфимцева. – 2-е изд. – М.: Либроком, 2010. – 88 с.
5. Языковая номинация: виды наименований / А.А. Уфимцева [и др.]; редкол.: Б.А. Серебренников [и др.]. – М.: Наука, 1977. – 358 с.
6. Языковая номинация: общие вопросы / А.А. Уфимцева [и др.]; редкол.: Б.А. Серебренников [и др.]. – М.: Наука, 1977. – 360 с.
7. L'act de nommer: une dynamique entre langue et discours / ed. G. Cislaru. – Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. – 237 p.